

だい か
第8課

やくしよ い
役所へ 行く

去政府部门办事

もくひょう
目標 目标

1 じゅうみんとうろく
住民登録を する ことが できる
懂得居民登录

2 でんき すいどう もうしこ
ガス、電気、水道などの 申込みが できる
会申请开通水，电，煤气

かつどう^{やくしよ} 1 役所で 住民異動届^{じゆうみんいどうとどけ} を 出す^だ
活动 1 在政府部门提交居民住址变更登记表



(1) ①は どこですか。

①



「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案教材例集より転載
http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/nihongo_curriculum/index_3.html

(2) あなたの うちの 近く^{ちか}に ①が ありますか。

(3) ①で ^{なに}何を しますか。



できますか。
能做到吗？

やくしよ まどぐち い ことが できる
役所の 窓口へ 行く ことが できる
能去政府的窗口

はい

いいえ

ステップ1

とど ひつよう か ことが できる
届けに 必要な ことを 書く ことが できる
能填写申请表

はい

いいえ

ステップ2

わからない ことを 係の 人に 聞く ことが できる
能向窗口负责人询问

はい

いいえ

ステップ3



やくしよ じゅうみんいどうとどけ だ ことが できた！！
役所で 住民異動届を 出す ことが できた！！
能在政府部门办理居民住址变更登记啦！！

ことば・ひょうげん 词汇・句型

<p>やくしょ しやくしょ くやくしょ やくば ◆役所／市役所／区役所／役場</p>	政府机构 / 市政府 / 区政府
<p>ざいりゅう ◆在留カード 生活便利手帳 1</p>	居留卡  生活便利指南 1
<p>ひこ ◆引っ越し *引っ越ししました。</p>	搬家 * 搬家了。
<p>とど ◆届け とど だ ・届けを 出します</p>	登记 ・提交登记。
<p>とど だ * 届けを 出したいんですが、どこですか。</p>	* 我想递交登记表，请问该去哪里？
<p>う ◆生まれます こ う ・子どもが 生まれました</p>	出生 ・孩子出生了
<p>じゅうみんいどうとどけ てんにゅうとどけ てんしゅつとどけ ◇住民異動届（転入届・転出届） 生活便利手帳 2</p>	居民住址变更登记表（迁入登记／迁出登记）  生活便利指南 2
<p>きにゅう ◆記入する とど きにゅう ・届けに 記入する</p>	填写 ・填写登记表
<p>まどぐち ◆窓口</p>	窗口
<p>か ◆ _____ 課 しみんか こそだ しえんか ほけんねんきんいりょうか れい) 市民課／子育て支援課／保険年金医療課</p>	_____ 課 例) 市民課／育儿支援課／保险年金医疗課
<p>* それなら _____ 課ですよ。 しみん</p>	* 在 _____ 市民 課。
<p>* これは どういう 意味ですか。</p>	* 这是什么意思？
<p>* _____ という 意味です。 かぞくの かんけいを かいて ください</p>	* 这是 _____ 填写家庭成员 的意思。
<p>かぞく かんけい ◇家族の 関係 せいかつ つか かぞく 生活でよく使うことば 14. 「家族」</p>	家庭成员  日常用语 14 「家人」
<p>つづきから ◇続柄</p>	关系
<p>せいねんがっぴ ◇生年月日 →* いつ う 生まれたか か 書いて ください。</p>	出生年月日 →* 请填写出生日期。
<p>せいれき ◇西暦</p>	西历
<p>はん はんこ ◆判／判子 →* ここに はん お 判を 押して ください</p>	印章 →* 请盖印章。

1) ①～④は (A)～(D)の ^{えら}どれですか。選んで ください。

请从 (A)～(D)中选择填入①～④中。

①	届出の日 (今日の日付)	平成 年 月 日
②	異動した日 (引越し日等)	平成 年 月 日

①届出の日 【 とどけで ひ 日 【 】

②異動した日 【 いどう ひ 日 【 】

③	届出人 (本人又は世帯主) 氏名	(印)
④	連絡先 電話番号	() -

③届出人氏名 【 とどけでにんしめい 【 】

④連絡先電話番号 【 れんらくさきでんわばんごう 【 】

- | | | | |
|---------------------|---------------------|--------------------|--------------------------|
| (A) でんわばんごう
电话号码 | (B) ひっこした ひ
搬入日期 | (C) あなたの なまえ
姓名 | (D) とどけを だした ひ
提交申请日期 |
|---------------------|---------------------|--------------------|--------------------------|

2) ⑤～⑨は (E)～(I)の ^{えら}どれですか。選んで ください。

请从 (E)～(I)中选择填入⑤～⑨中。

⑤	(ア)新住所	神戸市 <u>区</u> ⑦ こうべし <u>く</u>	⑨ 生年月日
	世帯主	氏名 (フリガナ)	
⑥	(イ)旧住所	都道府県 <u>とどうふけん</u>	
	世帯主	氏名 ⑧ (フリガナ)	

⑤新住所 【 しんじゅうしょ 】 ⑥旧住所 【 きゅうじゅうしょ 】 ⑦世帯主 【 せたいぬし 】 ⑧フリガナ 【 】

⑨生年月日 【 せいねんがっぴ 】

- | | | |
|------------------------------------|--------------------------|----------------------------------|
| (E) たんじょうび
生日 | (F) いえの だいはのうの ひと
戸主 | (G) まえの じゅうしょ (ふるい じゅうしょ)
前住所 |
| (H) いまの じゅうしょ (あたらしい じゅうしょ)
现住所 | (I) なまえの よみかた
姓名的假名读音 | |

3) ⑩から⑭は (J)～(N)の どれですか。選んで ください。

把 (J) 到 (N) 填进⑩到⑭中。

	⑩	⑪	⑫	⑬	⑭
	異動者氏名 (本人を含めて、異動された方全員をお書きください。)	生年月日	性別	続柄	今までの学校・学年 (小中学生) 国籍 (外国籍の方)
①	(フリガナ)	明・大・昭 平・西暦 ・	男 ・ 女		小・中学校 第 学年
②	(フリガナ)	明・大・昭 平・西暦 ・	男 ・ 女		小・中学校 第 学年
③	(フリガナ)	明・大・昭 平・西暦 ・	男 ・ 女		小・中学校 第 学年

⑩異動者氏名【 】 ⑪性別【 】 ⑫続柄【 】 ⑬今までの学校・学年【 】

⑭国籍【 】

- (J) ひっこした かぞくの なまえ
搬入家庭成員
- (L) おとこの ひと／おんなの ひと
男／女
- (K) まえの がっこうと がくねん
前学校和学年
- (M) くに
国籍
- (N) かぞくの かんけい
家庭关系

4) 住民異動届を 書きましょう。填写居民住址变更登记表。



ステップ3

<わからない ことを 係の 人に 聞く> <向负责人询问不懂的地方>

A : すみません。 * これは どういう 意味ですか。

役所の 人 : * _____ という 意味です。

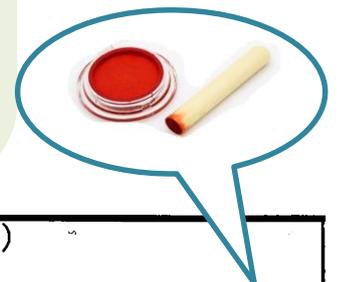
かぞくの かんけいを かいて ください

A : _____ ですか。

ちち や はは

役所の 人 : そうです。

A : ありがとうございます。



れい)

続柄

1)

生年月日
明・大・昭
平・西暦
・

2)

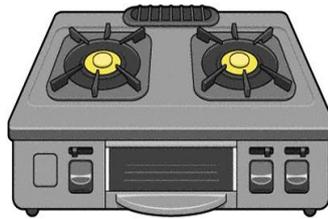
届出人(本人又は世帯主)
氏名

印

かつどう 2 ガス・電気・水道の 手続きを する
 活動 2 水、電、煤气手続



(1) ①～③は 何ですか。A～Cは どれの メーターですか。



① ()

② ()

③ ()

A



B



C



「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案教材例集より転載
http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/nihongo_curriculum/index_3.html

(2) ①～③を 見た ことが ありますか。どこで 見ましたか。

(3) ①～③は どこで もう こ 申し込みを しますか。



できますか。
能做到吗？

ガスの ^{てつづ} 手続きの ^{じゅんび} 準備が できる
能做煤气开通手续准备

はい

いいえ

ステップ1

^{じゅんび} 準備した ことを ^い 言う ことが できる
能说相关用语

はい

いいえ

ステップ2

^{でんわ} 電話で ^{かいせん} 開栓を たのむ ことが できる
能打电话申请开通

はい

いいえ

ステップ3



ガスの ^{てつづ} 手続きが できた！！
能办煤气手续啦！！

ことば・ひょうげん 词汇・句型

すいどう すいどう ◆水道／水道メーター すいどうりょうきん ・水道料金	自来水/水表 ・自来水费
◆ガス／ガスメーター りょうきん ・ガス料金	煤气/煤气表 ・煤气费
◆ガス機器 ・ガスコンロ	煤气机器 煤气炉
◆電気 でんきりょうきん ・電気料金	电 ・电费
◆申し込み／申し込みます ガスの 開栓を 申し込みます	申请 ・申请开通煤气
◆準備／準備します	准备
◆契約／契約します	合同／签合同
◆電話番号／お電話番号	电话号码
◆住所／ご住所	住址
◆アパート／マンション／一戸建て	公寓／高级公寓／独栋
◆係／係の人 係の人に 来て もらいたい 日	相关负责人员 ・请相关负责人员来的日期
◆払い方（支払方法） お金の 払い方	付费方式
◆口座振替	账户转账
◆払込票	缴费单
◆開栓／開栓します 開栓の日	开通 ・开通日
* 立ち会いが 必要です。	* 必须在场。
* 当日 ご連絡します。	* 当日联系。

ステップ1

<ガスの 手続きの 準備を する> <准备办理煤气手续>

●ガス会社に 電話で ガスの 開栓を 申し込みます。

電話を する まえに どんな ことを いうか 準備しましょう。
向煤气公司申请开通。打电话之前准备好说什么。

【ガス会社に 言う こと】【跟煤气公司说的话】

★メモを 書いて ください。

①契約する人の 名前 合同签订人

→

②新住所

→

③電話番号

→

④家は アパート？ マンション？ 一戸建て？

是公寓还是高级公寓，还是独栋？

→

⑤開栓の 日 (ガスを 開ける 日) 开通日

(立ち会いが 可能な 日) (能在场的日期)

→

⑥ガス機器を 持っていますか。

新しい 家に ガス機器が ありますか。

有煤气机器吗？新家有煤气机器吗？

→

⑦払い方 (支払方法)

付费方式

・口座振替 账户转账

・クレジットカード 信用卡

・払込票で 払う 用缴费单付

ガスを 開栓するとき、必ず
その うちの 人も 一緒に
いなければ なりません。

开通煤气时，必须有人在场。

準備 O.K



ガス会社に 電話



※大阪ガス を 使っている 人は 今の 住所、電話番号、ガスの 使用番号も 言います。

大阪煤气的用户必须说现住所，电话号码，和煤气使用号码。

ステップ2

＜準備した ことを 言う＞ <说准备好的话>

【ガス会社に 言う こと】①～⑦を 言って みましょう。

【跟煤气公司说的话】试着把①～⑦说一遍吧。

ステップ3

＜電話で ガスの 開栓を たのむ＞ <打电话申请开通>



：はい。〇〇ガスです。

A : すみません。引っ越しするんですが、ガスの 申し込みを お願いします。

：はい。では、契約する 方のお名前と お電話番号、新しい ご住所を お願いします。

A :

：マンションですか。

A :

：新しい 家に ガス機器が ありますか。

A :

：支払方法は どうしますか。

A :

：いつ 開栓しますか。

A :

：わかりました。* 立ち会いが 必要です。午前と 午後と どちらが いいですか。

A : _____、お願いします。あのう、時間は・・・

：* 当日 ご連絡します。

A : わかりました。よろしく お願いします。

これだけ 漢字 !! 学习这些汉字!!



大切な書類
重要的资料

1. ①~④は A~Dの どれですか。



①

(A)
ガス



②

(B)
電話



③

(C)
電気



④

(D)
水道

2. 請求書

いつもご利用いただきありがとうございます
電気ご使用量のお知らせ

ひょうご はなこ様

お客さま 番号	日程	所	番	号
12	345678	90	1111	

26年 9月分(ご使用期間 8月13日~ 9月11日)

契約
種別 従量電灯A

ご使用量 120kWh

計器番号 532

当月指示数 6328
前月指示数 6208

前年同月のご使用実績がない場合や
前年同月にご契約変更等があった場合は前年同月のご
使用量および対前年同月比は表示していません

ご請求金額 2,767 円

初回振替日 9月22日 再振替予定日 10月2日
お支払期限日 10月14日
初回振替日に預金不足により引落しができなかった
場合は、再振替予定日に引落としとなります。

(注意) 本票により入金する場合はありません。

ご使用量

お知らせ

〇月分

ご請求金額

お支払期限日

① これは 何の お知らせですか。

② いくら お金を 払わなければ なりませんか。

③ いつまでに お金を 払わなければ なりませんか

3. 注意する 漢字



重要

親展

〇〇 在中

重要

固定資産税
都市計画税 納税通知書 在中

Important Tax Notice
重要的納税通知書
중요 납세통지서

じゅうよう しよるい す
重要な書類を 捨てない
ように しましょう!!
重要单据不要丢掉!!

1. 新しい在留管理制度について 关于新的在留管理制度

- ・新しい在留管理制度がスタート！（法務省 入国管理局）

☞ http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

- ・住民登録について（神戸国際コミュニティーセンター）

☞ <http://www.kicc.jp/kicc/guide/aliencard/index.html>

2. 住民異動届（転入届・転出届） 居民住址変更登记表（迁入登记／迁出登记）

他の市や町、村に引っ越しする時、住んでいる市や町、村で転出届を出して、「転出証明書」をもらってください。そして、14日以内に転入するところの役所で転入届を出します。くわしい手続きは役所に聞きましょう。神戸市に引っ越ししたときは、下のホームページから届書をダウンロードすることができます。

从其他市町村搬走的时候，要在当地提交迁出登记，并取得“迁出证明书”。在14日内到迁入地的政府机构提交迁入登记。详细手续请咨询政府机构。搬到神戸市的时候，可在以下地址下载申请表。

- ・住民異動届書pdf【日本語版】（神戸市）

☞ <http://www.city.kobe.lg.jp/life/registration/moving/img/juminidotodoke.pdf>

- ・住民異動届書pdf【英語版】（神戸市）

☞ http://www.city.kobe.lg.jp/life/registration/moving/img/tennyu_En.pdf

3. 水道・電気・ガスの手続きについて 水电煤气手续

引っ越ししたら、水道、電気、ガスの手続きをしなければなりません。不動産屋で地域の水道局、電力会社、ガス会社を聞いてください。そして、その会社のHPを見たり、電話をかけたりして、手続きをします。

搬家后必需办理水电煤气手续。请在房屋中介询问相关电话号码。然后登录该公司的主页或者打电话办理手续。

- ・水道、電気、ガス、電話について（神戸リビングガイド 神戸国際コミュニティーセンター）

☞ <http://www.kicc.jp/kicc/guide/water/index.html>

4. 学校の 転出・転入について 転校手続

学校を 転出、転入するとき、役所や 学校の 手続きが 必要です。

子ども多文化共生センターの ホームページの「就学支援ガイドブック」で くわしい 手続きや 日本の 学校に ついて 知る ことができます。ダウンロードする ことも できます。日本語、英語、スペイン語、フィリピン語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語、ベトナム語、アラビア語、インドネシア語、タイ語の 11の 言葉が あります。

転校时需要在政府机构或学校办理手続。

可以在儿童多文化共生中心网页上的“就学支援指南手册”了解具体手続和日本的学校。也可以下载。共有日语、英语、西班牙语、菲律宾语、韩语・朝鲜语、中文、葡萄牙语、越南语、阿拉伯语、印尼语、泰语等 11 种语言。

・校内研修に役立つ資料「就学支援ガイドブック」

ひょうごけんきょういくいんかい こ たぶんかきょうせい
(兵庫県教育委員会 子ども多文化共生センター)

☞ <http://www.hyogo-c.ed.jp/~mc-center/ukeire/ukeire.html>